

生态翻译学视角下《茶经·茶之造》译本对比分析

苏莉娜

云南师范大学 云南 昆明 650000

摘要：唐代陆羽撰写了全球首本专论茶叶的学术著作名为《茶经》，该书作为茶艺知识的极致汇编，是一部茶学的百科全书，原文虽然只有 9042 字，但内容丰富，涉及植物学、史学、文学、药理学等学科。《茶经》不仅是一个研究和理解中国传统文化的重要窗口，更是一把品味东方智慧、体验生活艺术的珍贵钥匙。

随着跨学科研究的兴起，由胡庚生教授提出的生态翻译学逐渐成为翻译界讨论的重点。本文将在生态翻译学的视角下，以姜欣、姜怡，和卡彭特的译本为例，再结合本人的翻译版本，从生态翻译学中的三维，即语言维、交际维、文化维来分析译文的差异性，并探索文本译者在这三个维度下做出的“适应与选择”。

关键词：生态翻译学；《茶经》；适应与选择

引言：

《茶经》作为中国茶文化的经典之一，对中国传统文化有着深远的影响。《茶经》的翻译可以使这一重要的文化遗产被更广泛地传承和理解，通过将这一文化瑰宝引入其他语境，可以促使不同文化之间更深层次的理解和对话，让更多的人能够窥见中国茶文化的博大精深^[1]。翻译有助于学者更深入地研究《茶经》中的内容，尤其是在跨学科研究的背景下，学者可以更仔细地解读文本，挖掘其中蕴含的植物学、历史学、文学、药理学等多方面的知识，为相关学科的深入研究提供更多素材。

前人多从归化、异化、目的论等视角讨论《茶经》的英文译本，本文采用近年国内由胡庚生（2004）教授提出的生态翻译学理论，选取了姜欣、姜怡（2009）和外国学者卡彭特（1974），以及本人的英文译本（下文将分别简称为“姜译”，“卡译”和“苏译”），探讨译者在处理译文时针对语言、文化和交流的三重维度所作的适应性选择与决策，并据此归纳出提高翻译品质的有效策略。从而总结出合理的译文质量提升方法。^[2]

一、生态翻译学

21 世纪伊始，我国学者、教授胡庚申首次提出了生态翻译学这个概念，这一学说融合了达尔文进化论的核心原理，例如“物竞天择、适者生存”，并将生态学的理念融入到翻译研究中，从而引发了国际学术界的高度关注和深入探究。生态翻译学强调翻译活动应考虑多种因素，文化因素，社会因素，历史因素等，这为中国特色政治话语的英译提供了新的视角。

生态翻译学强调了译者在翻译过程中的主体地位，强调其在翻译生态环境中的选择性适应，并在多维度下进行适应性选择，以确保译者和译本的“生存”。在生态翻译学的视角下，有几个核心理念，包括“翻译生态环境”、“适应与选择”以及“三维转换”。将翻译活动视为一个复杂的整体，其中涵盖了多个相关因素，它们相互交织、相互影响。在这个环境中，译者不断进行适应与选择，努力在翻译过程中达到最佳的整合程度。胡庚申提出的适应选择论将翻译方法归纳为“三维”转换，即在语言、文化和交际三个方面，基于“多维度适应与适应性选择”的原则进行相应调整和变换。^[3]

二、从“三维”角度分析译者的适应与选择

（一）语言维

在文化维度的选择性适应中，译者须依据原文和译文所属语言的特性做出相应的适配。这种适配触及多个维度和领域，涵盖且不仅限于词语选择、句式结构、音韵律动、表达技巧以及说法形式等。鉴于英语属于印欧语系，而汉语属于汉藏语系，两种语言在上述各个方面都有明显的不同。在词汇层面，选词准确性和词性转换两个方面尤为重要。

原文：晴，采之、蒸之、捣之、拍之、焙之、穿之、封之，茶之干矣。

姜译：Following the initial step of plucking, the curing then would go from steaming, pounding, molding, baking, stringing, all the way to packing in a row for fresh tea leaves to be processed ready.

卡译：All there is to making tea is to pick it, steam it, pound it, shape it, dry it, tie it and seal it.

苏译: The process of tea production begins: picking, steaming, pounding, pressing, roasting, stringing, and packaging. Following these steps ensures that the tea cakes are thoroughly dried.

“采, 蒸, 捣, 拍……”等词是《茶之造》篇中比较重点的几个动词, 是关于造茶的核心步骤, 所以对于这部分的选词需要十分慎重。对于造茶的整个步骤, 具体展开来说是, “采茶、蒸青、捣碎、拍压、焙干、串扎、包封”, 其中姜译的“采”为“pluck”, 该词意为“to pick a fruit, flower, etc. from where it is growing”有, “摘; 掐; ”的意思。由于这里的采茶, 指的是把茶树的嫩芽部分掐下来, 而非茶叶的整个部分, 所以比起卡译和苏译的“pick”一词更为准确一些。原文中的“拍”指的是“拍压”, 其目的是给茶叶定型, 所以姜译用的“modle”和卡译的“shape”更贴合造茶的步骤, 而苏译的“pressing”没有表达出给茶叶定型的意思。

在翻译《茶经》时, 造茶的过程是非常重要的内容, 对于这部分选词的准确性就显得尤为重要, 需要译者在翻译过程中不断选择适应, 选择最准确的词进行翻译。

(二) 文化维

在文化维度的选择性适应中, 译者会关注源语文化和译语文化之间的差异。这表明译者在进行翻译时, 不会仅仅从译语文化的角度来理解原文, 而是会考虑适应源语文化所处的整体文化环境。换句话说, 译者在进行语言转换的同时, 会注意到源语文化的特点, 并尽量将这些特点融入到翻译过程中。^[4]

原文: 凡采茶, 在二月、三月、四月之间。

姜译: The second, third and fourth months of the lunar year are a proper time for almost all sorts of tea to get harvest.

卡译: Tea is picked in the second, third and fourth moons.

苏译: Tea picking typically occurs during the second, third, and fourth months of the lunar calendar each year.

与当今世界普遍使用的“公历”不同, 《茶经》中的月份是指中国传统历法的月份

——“农历”。由于阴阳两历的日数存在大约一个月的偏差, 因此《茶经》原文中关于月份的译法有一定难度。三位译者均选择将“二月”、“三月”、“四月”理解为次序而非公历具体月份, 分别翻译为“第二

个”、“第三个”、“第四个”, 避免了将其错误地转换为“二月”、“三月”、“四月”。译者在文化维度上的选择性和适应性转换, 确保了不同文化风情在翻译中的准确传达和巧妙体现。

但姜译和苏译加上“lunar”来表示中国的农历月份, 而卡译的“moons”一词可能在意思上会有一些模糊, 虽然同样有“月亮的”的含义, 但“lunar”更符合中国文化中的“阴历”一说, 也就是农历的另一种说法。因此, 译者在文化维度上的适应性选择和转换, 有助于保持原意的完整性, 提高译文的可理解性, 增加译文的地道性和自然度, 使译文更符合目标受众的需求和期待。^[5]

(三) 交际维

在交际维度的选择性适应中, 译者不止要把语言文字互译和文化要义相互传递, 还要关注沟通效果的实现。这意味着译者应保证翻译作品准确反映了源语中的沟通目的, 并不是只有文字和文化含义的简单对换。这种适应性选择转换强调了翻译过程中确保有效沟通的重要性, 使得译文能够充分表达原文的交际目的。^[6]

原文: 蒸压则平正, 纵之则坳垤。

姜译: Tea-cakes tightly pressed in a gui after being steamed soft will be edged smoothly, while those slightly molded will look shapeless.

卡译: Steamed and tamped, it will be smooth. Allowed to remain loose, it will have hollows and hills.

苏译: When steamed thoroughly and compressed tightly, tea cakes become smooth. If not steamed and compressed carefully, the tea cake wrinkles and becomes uneven.

原文中虽只提到了“蒸压”这两个步骤名, 但这句话的意图在于强调要“蒸得透、压得紧”, 茶饼才平整, 反之则不然。所以在翻译的时候不能仅仅翻译出“蒸”和“压”这两个动作, 而是要增添一些信息, 在东西前后加上与之相对应的程度副词, 才能表达出原文的意图。如果只用卡译中的“steam”和“tamp”两个动词, 就会造成原文信息的偏差, 从而达不到这句话所传达的交际意图。在交际维方面, 译者应当考虑译文目标受众, 选择适合目标受众能够读懂接受的译文, 适当增添或删减相应信息, 使译文更加贴切饱满。^[7]

总结：

在翻译实践中，合理地应用生态翻译学的三个维度能够有效提高翻译质量，并促进跨文化交流的顺利进行。在语言维度中，要注意选择合适的术语，根据目标语言的语言特点和读者群体的理解能力，选择最合适的术语进行翻译；要保持语言通顺性，在翻译过程中，要保持语言的通顺性和流畅性，避免过度依赖源语言结构而造成目标语言不自然的情况；要注意语言的变化，语言是一个动态的系统，时常关注目标语言的发展变化，避免使用过时或不合时宜的词语和表达方式。在交际维度中要考虑目标受众，了解目标受众的文化背景、教育水平和专业领域，选择适合他们理解的翻译策略和方法；要尊重多样性，在翻译过程中要尊重不同文化之间的差异性，避免将自己的文化观念强加于他人。在文化维度中，要理解文化内涵，在翻译过程中要深入理解原文所蕴含的文化内涵，以确保翻译结果能够传达原文的意义和情感；要避免文化误解：避免因文化差异而造成的翻译误解，对于涉及文化敏感问题的翻译尤其要谨慎对待；要提升跨文化意识：不断提升跨文化意识，积极学习和了解不同文化之间的差异和共通之处，以更好地进行跨文化翻译。^[8]

总之，生态翻译学的三个维度为翻译实践提供了重要的指导原则和方法论，合理地应用这些维度能够有效提高翻译质量，促进跨文化交流的发展与繁荣。

参考文献：

- [1] 陈原艳. 模因论视角下《茶经》英译中茶文化的遗失现象 [J]. 福建茶叶, 2017(11):355-356.
- [2] 何琼.《茶经》文化内涵翻译的“得”与“失”——以 Francis Ross Carpenter 英译本为例 [J]. 北京林业大学学报 (社会科学版), 2015(02):62-67.
- [3] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011(2):9-13, 99.
- [5] 姜晓杰, 姜怡.《茶经》里的中庸思想及其翻译策略探讨 [J]. 语言教育, 2014(03):61-66.
- [6] 姜欣, 姜怡 (译). 茶经 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2009.
- [7] 刘静. 陆羽《茶经》的儒道思想内涵及其英译再现 [J]. 福建茶叶, 2016(04):385-386.
- [8] 刘潜. 生态翻译学视角下政治外宣资料的英译研究 [D]. 湖南师范大学, 2012